



УДК 940.2 (В)

## ТРУДЫ ПО СОЦИАЛЬНОМУ РАЗВИТИЮ АНГЛИИ В ПЕРЕВОДАХ С ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РОССИИ НА РУБЕЖЕ XIX–XX ВЕКОВ

И. Р. Чикалова

Белорусский государственный педагогический университет  
E-mail: irina\_chikalova@mail.ru

В статье анализируется деятельность по включению в интеллектуальное пространство России зарубежных трудов по социальной истории Англии. Переводы на русский язык трудов крупнейших европейских историков, политологов, юристов, социологов стали важным и естественным ответом на общественную потребность в изучении западного, и прежде всего британского опыта, сопоставлении самобытного национального развития с достижениями других народов. Иностраные книги с заинтересованностью были встречены общественностью. Как показывается в статье, обзоры и рецензии на них в общественно-политических журналах свидетельствуют об этом.

**Ключевые слова:** социальное развитие, историография, Англия, переводы с иностранных языков, Россия.

### The Works on the Social History of England Represented in the Translation from the Foreign Languages in Russia on the Eve of XIX–XX Centuries

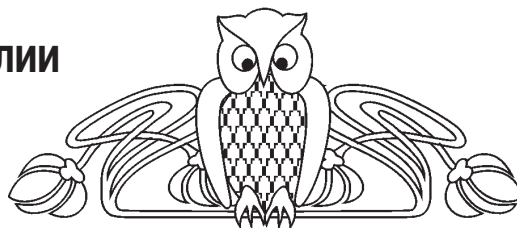
I. R. Chikalova

The activity on incorporation of the foreign works on social development of England into the intellectual space of Russia is analyzed in the article. The translations into Russian of the works of the outstanding European historians, political science specialists, lawyers, sociologists had become an important and natural respond to the social need in learning of the western and especially British experience, in comparison of the distinctive national development with the achievements of the other peoples. The foreign books were met by the publics with interest. As it is shown in the article their reviews published in the socio-political periodical journals evidence on this.

**Key words:** social history, historiography, England, Russia, translations from the foreign languages.

### Общественная жизнь Англии

В ряду переведенных книг совершенно особое место занимает шеститомное издание «Общественная жизнь Англии»<sup>1</sup>, написанное большой группой авторов во главе с *Г. Д. Трайлем*. Оно появилось в России в 1896–1899 гг. На него нельзя смотреть как на строго научное исследование, претендующее на новые выводы, новое освещение или объяснение явлений общественной жизни Англии. Это прежде всего популярная книга, популярное фактическое изложение развития разных сторон английской общественной жизни начиная с древнейших времен и кончая современной для читателя жизни Англии. Авторы книги не стремились к тому, чтобы дать полное объяснение явлений общественной



жизни Англии, представить цельную ее картину. Их цель была проще – написать взамен многотомной и местами устаревшей «Pictorial History of England» более сжатую и соответствующую успехам современного исторического исследования книгу. Шеститомник *Г. Д. Трайля* трудно классифицировать и найти ему точное место среди других работ в связи с его жанровой неопределенностью. Но можно обозначить его предмет следующим образом – развитие «английской цивилизации». Как декларировал Трайль, «мы можем излагать по возможности настолько кратко, насколько это допустимо без ущерба для ясности изложения, события войн, завоеваний, договоров и союзов, борьбы конституционных учреждений и борьбы династий; но зато мы будем излагать во всех мелких подробностях те различные ступени нашей английской цивилизации, которые отмечены эпохами нравственного и интеллектуального прогресса или которые можно проследить косвенно в том росте богатства, который, увеличивая комфорт и расширяя досуг, так сильно способствует интеллектуальному развитию, а в некоторой степени и нравственному усовершенствованию народов»<sup>2</sup>.

Такой подход определил и структуру издания. Каждый из томов состоит из разделов, раскрывающих своеобразие социального развития в каждую из рассматриваемых эпох от норманнского завоевания до парламентских выборов 1885 г. Главы о политической истории раскрывают идею однородного и непрерывного развития, которое «идет постоянно и течение его при всех политических колебаниях и превратностях совершается в определенном порядке. В какой бы период мы от смутного подчас течения политической жизни не переходили к обозрению хода общественного прогресса, мы всюду видим ту же правильность безостановочного движения вперед»<sup>3</sup>. Широко показано развитие науки от времени, когда она являлась монополией монашеских орденов, до успехов естествознания в XIX в. Разделы о религии исходят из того, что католическая и протестантская формы христианской веры «существенно отличны одна от другой, что каждая из них способствует развитию совершенно отличных нравственных и интеллектуальных качеств и что тот народ, который окончательно избирает для себя одну из этих форм, совершает свой путь прогресса совершенно иным образом и по иной дороге, чем народ, избравший другую из этих форм»<sup>4</sup>. обстоятельно рассмотрен литературный процесс, за исходную точку которого взята древняя английская поэзия



VII в. Пройдя через века развития, литература «дошла до наших дней без перерывов упадка и регресса и проявилась в высшем развитии и чистоте в творениях известных романистов, у Фильдинга и Ричардсона, даже у небрежного Скотта, и от Скотта перешла к Диккенсу, Теккерею и Джоржу Элиоту»<sup>5</sup>. Во всех томах прослеживается прогресс промышленности и торговли и «неудачная судьба нашего земледелия». Трайль подчеркивает: «...нам придется ... иногда следить период за периодом за физическим благосостоянием массы английского народа, указать на воздействие естественных и искусственных причин, на веление Господа или повеления человека, на законы, в прямом значении этого слова и в фигуральном его значении, употребленном экономистами, на влияние войны, чумы, голода, уменьшавших население, останавливавших производство и изменявших промышленность, и наконец, указать на самые важные и влиятельные причины, – на применение к производству изобретательной способности человека, направлявшей промышленность по новому пути и оставившей в застое и приостанавливавшей другие пути, на новое направление, которое через несколько двадцатилетий может видоизменить работу веков и не только внешним образом пересоздать общество, но даже создать новый тип национального характера»<sup>6</sup>.

Сколько обширен по объему и разноплановости этот труд, столь же сокрушительна и критика его в российской печати. Появление каждого тома издания Трайля в России сопровождалось рецензиями и откликами в журналах. Так, в многостраничной рецензии «Мир Божий» совершенно не согласен с методологическим подходом Трайля и его соавторов: «Вопрос, как можно изложить историю культуры одной из передовых цивилизованных наций, сам по себе представляет тему для серьезнейшей работы философского и исторического характера. Трайль решил ее очень просто: разделить общий культурный поток, всю историческую многовековую сцену на несколько течений или полос и дать специалистам изложить свои мнения по поводу каждого из установленных отделов. Один будет изображать литературу, другой искусство, третий религию, четвертый нравы. Именно такие рубрики стоят в проекте Трайля. Уже одно перечисление их показывает, что читатели книги рискуют попасть в безвыходное положение на каждом шагу *относительно общей картины* общественного развития в ту или иную эпоху и испытать невыносимую скуку от *бесконечных повторений* одних и тех же фактов и мыслей в разных рубриках разными специалистами»<sup>7</sup>.

Для рецензента «Мира Божьего», откликнувшегося на появление первого тома, все это издание – «предприятие, задуманное с столь смутными или прямо ложными идеями и в результате столь мало полезное не только в английской исторической литературе, но даже и у нас»<sup>8</sup>. Не лучше оценка и второго тома: «...предназначение

сборника по-прежнему остается неопределенным – до такой степени разнохарактерны статьи, его составляющие. Одни – нечто иное, как конспекты, предполагающие у читателя обширные, общие и специальные сведения не только по истории, но и по искусству, военному делу. Другие, напротив, элементарны до умиленности, заключаются в хронологическом своде главнейших фактов с наивными обобщениями и, по-видимому, совершенно случайной “философией”»<sup>9</sup>.

Правда, «Русское богатство» не столь категорично в своих оценках книги: «Слабость введения ... не мешает остальным статьям быть вполне пригодными и полезными в смысле ознакомления фактического и в сжатом виде с историей развития различных сторон английской жизни... <...> В этом последнем отношении книга, бесспорно, может служить весьма полезным пособием при изучении истории Англии, да на это только она, как книга чисто описательного характера, и рассчитана»<sup>10</sup>.

### Призрение бедных

Социальный вопрос во всех его проявлениях, остро заявивший о себе в России, искал своего разрешения. Проблемы бедности и борьбы с ней в европейских странах, вопросы развития законодательства об обязательном призрении бедных, в том числе в Англии, внимательно изучались в России. Издатели не могли не заметить и не отреагировать на насущную общественную потребность, в отсутствие собственно отечественных исследований на эту тему был переведен ряд зарубежных книг. В 1891 г. в России опубликовали работу создателя Армии спасения *Вильяма Бутса* «В трущобах Англии»<sup>11</sup>. Показывая нищету, порочность, отчаяние «английского мрачного царства», Бутс призывает к спасению и облегчению участи обездоленных. Он высказывается против всякого насильственного пересоздания социальных условий и в то же время не верит в усилия государства. Помощь должна быть оказана немедленно, ждать нельзя, массы гибнут, им надо тотчас прийти на помощь. Переводчик книги Е. И. Сементовский в предисловии к ней подчеркнул, что «русский читатель с особенным интересом прочтет книгу Бутса ... Он поймет, <...> что средства к спасению гибнущих масс заключаются в самой цивилизации, и что если у нее и есть своя оборотная сторона, то у нее же есть и все необходимое для исцеления социальных недугов: наука, огромный запас опыта, чувство гуманности, которое не дает заснуть совести ввиду окружающих нас страданий»<sup>12</sup>. На ее появление И. И. Янжул откликнулся очерком, лейтмотив которого – «Армия Спасения с ее службой для социального, морального и религиозного перерождения трущобного мира, с ее скромным, доходящим почти до полного бескорыстия, вознаграждением за свой тяжелый и подчас весьма неприятный труд, – является важным знаменем времени»<sup>13</sup>.

В 1899 г. была издана на русском языке



книга Томаса Велбенка Фауля (1835–1903) «Призрение бедных в Англии»<sup>14</sup>. Т. В. Фауль исходит из предположения, что «пауперизм может изменяться почти до бесконечности, но самая суть дела в той или другой форме должна оставаться всегда: среди нас всегда будут бедные». Отсюда для него очевидна обязанность государства заниматься общественным призрением бедных: тот кто видит в государственном призрении бедных только временное явление или нечто свойственное только Англии, обнаруживает непонимание значения этой задачи. Исходя из этого Т. В. Фауль, не касаясь частной и общественной благотворительности, концентрирует внимание на государственном законодательстве о призрении бедных, начиная от елизаветинского закона 1601 г. о бедных и реализации государственной политики в этой области. Поскольку изложение доведено до середины 70-х гг. XIX в., книгу вполне обоснованно сочли устаревшей, ценной лишь в своей исторической части. Но и она давала основания для определенных выводов. Рецензент под псевдонимом М. П-ов в «Мире Божьем» писал: «...критика системы призрения бедных в рабочих домах Англии шестидесятых и семидесятых годов может быть направлена до известной степени и против порядков, существующих в наших домах трудолюбия. Рассматривая состав их, проф. В. И. Герье отмечает то же явление: крайне смешанный состав обитателей рабочих домов и притом, главным образом, такой, который совершенно не отвечает задачам трудовой помощи. Здесь и дряхлые старики, и калеки, нуждающиеся в богаделенном содержании, дети, место которых в профессиональных приютах и школах, больные и алкоголики, которым необходима, прежде всего, врачебная помощь. Из этого положения вытекает необходимость той же классификации призремых и учреждения для них особых заведений, о которых говорил и Фауль»<sup>15</sup>.

Следующим внимания издателей удостоился труд о призрении бедных в Англии Поля Феликса Ашрота, который издал его сначала во Франции (1886), а затем в Англии (1888). Заметивший эту книгу российский Комитет попечительства о домах трудолюбия и рабочих домах внес ее в список сочинений иностранных авторов, появление которых в России признано желательным, и обратился к автору с просьбой дополнить книгу очерком о развитии призрения бедных в Англии после 1885 г. П. Ф. Ашрот согласился, повторно посетил Англию и на основе собранного материала написал новый раздел. Редакция журнала «Трудовая помощь» перевела рукопись и опубликовала ее в двух номерах журнала за 1898 г.<sup>16</sup> Были дополнены такие параграфы книги, как о принципе работы «рабочих домов», устройстве рабочего дома, призрении бедных детей, больных и бродяг. В книге и журнальном дополнении к ней история призрения рассмотрена подробнейшим образом, но организации призрения на конец XIX в. уделена

большая часть объема, что позволило детально охарактеризовать формы оказания помощи неимущим, больным, детям, нищим и бродягам. В 1901 г. книга под заглавием «Призрение бедных в Англии. Историческое развитие и теперешнее состояние его» вышла в русском переводе<sup>17</sup>. П. Ф. Ашрот исходит из того, что «даже если бы удалось ввести страхование всех классов рабочих на случай болезни, несчастий, увечья и безработицы, все-таки нужно было бы заботиться о тех, которые вследствие природных недостатков и т. под. никогда не были работоспособны, или не были вполне работоспособны, а равно о многочисленном классе женщин и детей, впадающих в нужду вследствие смерти своего кормильца»<sup>18</sup>. Он продолжает: «Особенно важно организовать дело призрения бедных так, чтобы каждый ясно представлял себе преимущества собственной заботы о своем будущем пред обращением к общественной помощи по бедности. <...> Дело призрения бедных прежде всего должно быть организовано так, чтобы с оказанием помощи по бедности соединились ограничения, действительно чувствительные для получающих эту помощь, и чувствительные не с этической только точки зрения, могущие иметь полное действие лишь в высших классах, но такие ограничения, чтобы и простой человек считал нужным в своем интересе избегать их, принимая для того меры заблаговременно»<sup>19</sup>.

В 1900 г. дважды в разных переводах опубликовали книгу Джона Аткинсона Гобсона, заглавие которой в Петербурге перевели как «Проблемы бедности и безработицы», а в Киеве и Харькове как «Задачи бедности: Исследование промышленного положения бедных в Англии»<sup>20</sup>. Автор сообщает, что его исследование в значительной части посвящено разбору фактов, заимствованных из книги Бутса «В трущобах Англии». Но Гобсон не ограничивает свою задачу пересказом того, что сообщил Бутс, а пытается показать нравственную сторону бедности, определить причины и социальные последствия безработицы, возможность ее преодоления экономическими методами, путем фабричного законодательства, создания кооперативного производства и общественных мастерских, выявляет роль тред-юнионов в объединении рабочих. В специальной главе раскрыто положение женщин в промышленности. Гобсон стремится доказать, что «безработица составляет одну из форм промышленного застоя <...> и установить, что непосредственной причиной этой промышленной болезни служит недостаточное потребление»<sup>21</sup>.

### Положение рабочего класса и профессиональное движение

Российские издатели не обошли вниманием труды Г. Ностица, А. Кларка, Р. Ширарда и Ф. Энгельса, посвященные положению рабочих в Англии. По истории и современному положению



рабочего класса наиболее информативной представляется работа Ганса Ностица «Рабочий класс Англии в XIX столетии», в 1902 г. изданная на русском языке<sup>22</sup>. Хотя Г. Ностиц являлся немецким ученым, его труд в значительной части основан на оригинальных источниках, добытых в ходе шестимесячной поездки в Англию. В анализе рабочего класса как особой социальной группы Ностиц не замыкается в традиционной схеме – возникновение, количественный и профессиональный состав, организации, экономическая и политическая борьба. Все эти проблемы присутствуют, но они поданы в контексте общественно-политических процессов. В связи с этим Ностиц подробно рассказывает о политической системе Великобритании, в том числе о парламентских реформах, оказавшихся благоприятными для рабочих: «...во-первых, землевладельческое дворянство не только утратило свое полномочие в нижней палате, но и должно было уступить свое преобладание владельческим и вообще образованным классам; а во-вторых, рабочий класс, масса, начали стремиться к самостоятельной политической деятельности, начинают достигать этой цели»<sup>23</sup>. Прогресс школьного и высшего образования, детально освещенный в книге, также имеет следствием важные социальные последствия: «Более широкая постановка дела начального образования немало способствовала появлению и развитию общей потребности к высшему образованию. К этому присоединяется и все более распространяющееся убеждение в значении образования для жизни промышленной и практической. Оба эти мотива руководят как мелкой буржуазией, так и рабочими»<sup>24</sup>. Цели тред-юнионов, которым посвящен специальный раздел, состоят в защите профессиональных интересов рабочих в их трудовых отношениях с работодателями, материальном обеспечении в случае нужды, наконец, «цели общего характера» – гражданскому, нравственному и умственному развитию рабочих. Впрочем, констатирует Г. Ностиц, «часто упомянутые в программах цели суть простые пожелания, осуществление которых откладывается до лучшего будущего и к которым союз совсем не намерен стремиться в настоящем или путем переговоров, или путем революционным, или посредством законодательства»<sup>25</sup>. Улучшение положения рабочих Г. Ностиц усматривает в развитии касс взаимопомощи и кооперативных обществ; нашли отражение и вопросы заработной платы и рабочего времени. Относительно стачек Г. Ностиц полагает, что «прогресс в условиях труда никоим образом не может объясняться исключительно, или даже только преимущественно, одними стачками, или рабочими союзами; но вполне установлено, что они были существенными вспомогательными средствами не только для приобретения того или другого преимущества, но в особенности для предупреждения регресса»<sup>26</sup>. При этом он высоко оценивает «непосредственные переговоры рабочих и работодателей по конфликтным вопросам

при участии посредников или третейских лиц». В системе посредничества и третейского урегулирования споров Г. Ностиц видит инструмент уничтожения или смягчения межклассовой вражды, а с другой стороны – существование этой системы способствует признанию предпринимателями равноправия рабочих.

В 1904 г. перевели книгу «Фабричная жизнь в Англии» Аллена Кларка<sup>27</sup>. Автор, выходец из рабочей семьи и сам рабочий, сумевший получить образование и стать учителем, написал ее на основе личных впечатлений и официальных парламентских материалов. Показав общие черты развития английской промышленности в XIX в., А. Кларк охарактеризовал развитие фабричной системы на примере крупнейших промышленных городов графства Ланкашир. Его выводы удручающи. Природа разрушена, вместо деревьев возвышаются одни высокие фабричные трубы, молодое поколение вырастает, не зная ни цветов, ни пения птиц, ни зелени лугов, ни красоты деревьев. Фабричная жизнь своей монотонностью превращает людей в машины, усиливает болезни, сокращает жизнь человека. Особенно вредно воздействие фабрики на нравственность и здоровье женщин, поколение за поколением фабричное население вырождается и производит все худшее потомство. Законы об ограничении детского труда не достигают цели, так что дети и плохо работают, и плохо учатся. Кларк отрицает саму возможность смягчения пороков фабричного производства увеличением заработной платы. При ее повышении продуктивность труда несоизмеримо увеличивается. Кларк сомневается в позитивном значении роста фабричной промышленности для развития страны. Поскольку фабричная система себя не окупает, пример Англии должен стать предостережением другим странам, которым не стоит торопиться с форсированием развития промышленного производства. Высоко оценивая критический потенциал труда Кларка, академик И. И. Янжул, написавший предисловие к его русскому изданию, отметил, что А. Кларк «не везде прав в своем крайнем и последовательном пессимизме ... Англия, создавшая современный Ланкашир с колоссальной промышленностью, не может – увы! – вернуться опять к земледельческой идиллии доброго старого времени!»<sup>28</sup>. На утопичность социальных рецептов Кларка указал и рецензент журнала «Мир Божий» А. Рыкачев: «У автора очень хорошие намерения: он ненавидит современную фабричную жизнь, требует облегчения участи фабричных рабочих, особенно женщин и детей, а в качестве радикального средства против зол фабричной системы предлагает полное ее уничтожение и возвращение к патриархальному земледельческому быту. Книжке вредит не то, что автор ее предает несбыточным мечтам, а то, что он не умеет найти необходимых границ между правами мечтателя, обязанностями добросовестного исследователя и задачами учителя-реформатора»<sup>29</sup>. В дальнейшем развитии фабричного законодательства и самодее-



тельности рабочих союзов и обществ заключается надежда рабочего класса на лучшее будущее.

В один год с книгой А. Кларка (1904) появилась на русском языке работа известного английского журналиста *Роберта Ширарда* «Белые рабы Англии»<sup>30</sup>, описывающая тяжелые условия труда и быта не вовлеченных в тред-юнионы рабочих наименее оплачиваемых производств (например, по изготовлению соды, свинцовых белил, гвоздей и цепей) и профессий (башмачников, портных, шерсточесальщиков). Р. Ширард не претендовал на некие новые открытия – положение рабочих было описано много раз прежде. Но он считал своим нравственным долгом «кричать» до тех пор, пока хоть один житель Британских островов будет прикрывать неведение свое равнодушие к безобразиям, «благодаря которым каждому из нас стыдно носить имя англичанина». Именно нравственный протест против социальной несправедливости побудил российского издателя выпустить книгу. «Русская мысль» рассуждала в связи с описанными в книге картинами трудного положения рабочих Англии: «...если уж следует стыдиться такого положения вещей, то никак не одним англичанам, так как условия жизни рабочих и в большинстве других стран не лучше, а даже хуже. Заработная плата, на которую автор указывает как на самую низкую, у нас в России считалась бы высокою». Заложенный в книге императив к искоренению несправедливости позволяет ей «принести свою скромную долю пользы, в пределах своих сил более наглядному представлению о существующем зле и более энергичному стремлению к борьбе с ним»<sup>31</sup>.

В 1905 г. сразу в двух переводах опубликовали работу *Фридриха Энгельса* «Положение рабочего класса в Англии»<sup>32</sup>. Определяя актуальность этой проблемы, Ф. Энгельс отмечал: «...положение рабочего класса является действительной основой и исходным пунктом всех социальных движений современности, потому что оно представляет собой наиболее острое и обнаженное проявление наших современных социальных бедствий <...> в своей завершенной классической форме условия существования пролетариата имеются только в Великобритании и именно в самой Англии»<sup>33</sup>. Однако создается впечатление, что в момент издания в России книга осталась незамеченной крупными либеральными общественно-политическими и литературными журналами. Впервые изданная в Германии в 1845 г., она утратила политическую актуальность для российского читателя.

Наращение организованного рабочего движения вызвало интерес к трудам об организациях трудящихся, методах и целях их деятельности, в частности к книге *Поля Рузье* «Профессиональные рабочие союзы в Англии». В 1895 г. парижский «Социальный музей», библиотека которого обладала наиболее полной коллекцией документов и периодических изданий по английскому рабочему движению, поручил группе ученых исследовать современное состояние английского

тред-юнионизма. Рузье в сотрудничестве с Карбонселем, Фести, Флери и Вилельмом в итоге издал книгу «Профессиональные рабочие союзы в Англии»<sup>34</sup>, буквально сразу же переведенную на русский язык. Авторы представляют французскую науку, но их труд не является плодом кабинетных изысканий, обработки литературных источников. Рузье сообщает: «Мы посещали мастерские, опрашивали рабочих, выдающихся вождей юнионизма и предпринимателей, наблюдали за действием ассоциаций, проникали в семьи рабочих, присутствовали на конгрессах и собирали сведения из самых разнообразных источников, стараясь проверить их одни другими»<sup>35</sup>. Это позволило показать объективные предпосылки образования профсоюзов, которые становятся массовыми и успешными, когда рабочие достигают определенной зрелости, а во главе их становятся просвещенные и нравственные, часто на религиозной основе, руководители. В отдельных главах рассмотрены состояние и деятельность тред-юнионов таких отраслей, как строительство, земледелие, судостроение, машиностроение, текстильная промышленность, союзы докеров, углекопов, будущее профсоюзов в связи с появлением «новых тред-юнионов». В этой части книги приведен массив фактических данных, не имевших на то время аналогов в других трудах.

В рецензии на книгу П. Рузье «Мир Божий» подчеркивал буржуазно-либеральный подход авторов к рассматриваемому предмету<sup>36</sup>. Об этом говорил и автор предисловия П. Б. Струве: по его словам, все, что выходит за пределы тред-юнионизма, а также его значение в общей картине социально-экономического быта и развития Англии рассматривается с буржуазно-либеральной точки зрения<sup>37</sup>. Не сочло универсальным опыт английского тред-юнионизма и «Русское богатство», констатировавшее: «...уместно поставить вопрос: доказано ли в книге французских авторов, что во всех странах, где развивается крупное производство, имеются в наличии условия, благодаря которым английские рабочие могли ввести в практику систему коллективного договора, предполагающую сильную организацию рабочего класса? Мы полагаем, что на этот вопрос можно ответить только отрицательно». И вообще, «статьи французских авторов не выдерживают никакого сравнения с исследованиями Веббов “История тред-юнионизма” и “Промышленная демократия”. В издании “Социального музея” мы не встречаем ни того детального, исчерпывающего знакомства с предметом, ни того мастерского анализа и критики, которыми отличаются труды английских авторов»<sup>38</sup>. Эта критика тем более может быть отнесена и к небольшой по объему и популярной по характеру брошюре французского историка *Франсуа Фаньо* «Рабочее профессиональное движение в Англии»<sup>39</sup>. Однако, будучи издана в России в революционный 1906 г., она все же достигала своей цели – донести до рабочих дух, способы борьбы и достигнутые результаты



английских тред-юнионов, поскольку в Англии профессиональное движение «является более давним, более жизнедеятельным и могучим, чем где бы то ни было»<sup>40</sup>.

В России знакомство с трудами по истории и практике рабочего и тред-юнионистского движения супругов *Сиднея* и *Беатрисы Веббов* состоялось в 1893 г. – тогда вышла написанная С. Веббом в соавторстве с *Харольдом Коксом* книга «8-ми часовой рабочий день»<sup>41</sup>. Ее публикация дала повод «Русскому богатству» саркастически заметить: «Интересно бы знать, что сказали бы английские рабочие, если бы их заставили работать 14–16 и даже 18 часов, как это делается в некоторых наших промышленных заведениях». Журнал обратил внимание и на предлагаемые авторами способы достижения восьмичасового рабочего дня: «...авторы рассчитывают только на законодательный путь: ни добровольные уступки фабрикантов, ни давления рабочих союзов не могут установить максимального рабочего дня вполне твердо»<sup>42</sup>.

Следующей в 1899 г. была опубликована брошюра С. Вебба «Положение труда в Англии за последние 60 лет»<sup>43</sup>. «Русское богатство» отозвалось на нее рецензией, в которой отмечалось преобладание в ней мысли «о наличности в современном обществе прогресса, но прогресса “незначительного”, “частичного”», которая «проходит красной нитью через всю брошюру, составляя и вообще основную и излюбленную идею автора, проводимую им и во всех других произведениях»<sup>44</sup>. В. В. Леонович (псевдоним В. Ангарский) в рецензии на брошюру С. Вебба в «Образовании» также отмечает подобную особенность взглядов автора, но при этом указывает на явные противоречия в его рассуждениях: «Вот тут и разберитесь: то “большой прогресс”, то “частичный”. Чему же верить? И это не случайные противоречия автора. <...> И так, в общем итоге, несмотря на полное благодушие автора, выводы получаются безотрадные. Глядя на них, если и можно говорить о каком-нибудь прогрессе, то разве лишь о прогрессе... бедности. Для доказательства верности этого положения – достаточно данных, имеющихся в рассматриваемой брошюре»<sup>45</sup>.

В том же 1899 г. издали и «Историю тред-юнионизма» – первую совместную работу супругов Веббов, которую в Англии они опубликовали в 1894 г. Однако в русском переводе она появилась под названием «История рабочего движения в Англии»<sup>46</sup>. Издание не прошло мимо внимания крупных журналов – «Образования»<sup>47</sup>, «Русской мысли» и «Мира Божьего»<sup>48</sup>. По общему мнению рецензентов, книга Веббов не нуждалась в рекомендациях, «она во многих отношениях “была откровением для подавляющего большинства английских читателей – даже для самих членов рабочих союзов”». На континенте же Европы ее признали классическим исследованием по истории тред-юнионизма»<sup>49</sup>. В то же время в своей рецензии в журнале «Образование» И. Степанов критикует

неудачное русское название книги, которое «не совсем соответствует ее содержанию. Супруги Вебб с полной определенностью заявляют, что они пишут не историю английского рабочего движения, а “историю рабочих союзов”»; на это указывает и английское название книги»<sup>50</sup>. «Русская мысль» с большой похвалой отозвалась о переводе, выполненном В. И. Лениным: «Владимир Ильин дал перевод образцовый»<sup>51</sup>. Высоко оценивает журнал и содержание книги: «В настоящее время, когда рабочее движение всего мира стоит на распутье, глубоко задумавшись над выбором чисто профессиональной английской формой и политической, нашедшей себе наиболее яркое выражение в Германии, – книга супругов Вебб, плод шестилетнего труда людей беспристрастных, посвятивших всю свою жизнь изучению положения трудящихся, является незаменимым пособием, неоцененным материалом для суждения о самых серьезных, самых основных вопросах грядущего»<sup>52</sup>.

Спустя год последовала изданная в двух томах «Теория и практика английского тред-юнионизма»<sup>53</sup>. Таким образом, все классическое исследование С. и Б. Веббов, включая и опубликованную ранее его историческую часть<sup>54</sup>, стало доступным для русского читателя. Для «Мира Божьего» это тоже «солидное и прекрасное сочинение», в котором главы, «касающиеся нормального уровня заработной платы, нормального рабочего дня, санитарных условий и безопасности производства и проч., дают полное и обстоятельное изложение тех условий труда, в которых находится рабочий класс в современной Англии, тех способов, которыми он их поддерживает, и тех улучшений, которых добивается»<sup>55</sup>. Оценивая творчество Веббов, журнал заключил: «...приходит время, когда без знакомства с ними многое может остаться непонятым в развитии английского общественного строя»<sup>56</sup>.

#### Кооперативное движение и английская социалистическая мысль

Опыт последователей Р. Оуэна, организовавших в 1844 г. в Рочдейле потребительский кооператив «Общество справедливых пионеров», попытался обобщить *Джордж Джекоб Холиок*, который в 1857 г. выпустил посвященную ему книгу. К семидесятилетию основания кооператива и спустя почти 60 лет после издания книги Холиока в Англии в 1914 г. она появилась в переводе на русский язык под названием «История рочдельских пионеров»<sup>57</sup>. Затем Холиок неоднократно дополнял и переиздавал книгу (в России перевели ее 10-е английское издание). Эта книга, по форме сборник статей, раскрывает различные стороны начинания ткачей из Рочделя, на примере «рочдельских пионеров» стремится показать эффективность кооперативной организации трудящихся, хотя и ограничивается только начальной



стадией кооперативного движения в Англии. В 1915 г. в Москве и в 1918 г. в Петрограде вышла книга Холиока под названием «Современное кооперативное движение», на этот раз с предисловием известного специалиста в этой области В. Ф. Тотоманца<sup>58</sup>. О развитии кооперативного движения российский читатель мог составить представление и по другим работам, в частности по книге уже упоминавшегося Г. Ностица, посвятившего ему специальную главу<sup>59</sup>.

В этом же ряду находится книга Беатрисы Вебб «Кооперативное движение в Англии», считавшаяся классическим исследованием истории британской кооперации в XIX в.<sup>60</sup> Как отмечали критики, «богатство материала и умелая группировка фактов ... одни эти качества, самые драгоценные во всяком исследовании общественно-экономического характера, делают ее сочинение необходимым пособием при изучении кооперативного движения». Но и не все положения книги были восприняты. По утверждению Б. Вебб, соединение тред-юнионистского и кооперативного движения должно привести к сплочению рабочего класса как условию улучшения положения тех, «кто производит, не потребляя своей полной доли». Это вызвало возражения автора рецензии в «Мире Божьем»: «... “английский социализм”, несмотря на свою ограниченность, очень склонен давать распространительное толкование частичным улучшениям в материальных современных условиях жизни рабочего класса. Эта склонность ведет к тому, что некоторое “поднятие социального уровня” рабочего класса легко квалифицируется как всеобщее уравнительное распределение богатств, как постепенное уничтожение социальных перегородок и социального гнета»<sup>61</sup>. «Русское богатство» привлек другой аспект работы: «Читатель Уэбб без труда выяснит себе, почему русское кооперативное движение обречено безрезультатно толкаться на пустом месте. <...> Оказывается, что кооперация по самому своему существу – явление глубоко демократическое, и на Западе оно достигало силы и развития только в тех случаях, когда оно было конструировано на истинно демократических началах»<sup>62</sup>. Во второй половине XIX в. кооперативное движение начало широко распространяться в европейских странах, в том числе и в России.

Читатели в России смогли ознакомиться с идеями преобразования общества на социалистических началах, популярных в Англии, благодаря выходу на русском языке с большим временным интервалом двух крупных работ в этом направлении (в порядке очередности) – преподавателя Парижского свободного колледжа социальных наук *Альбера Метена* «Социализм в Англии: современные тенденции и пропаганда»<sup>63</sup> и составленного Сиднеем Веббом сборника статей английских социалистов «Социализм в Англии»<sup>64</sup>, – а также совместной брошюры *Генри Джорджа* и создателя Социал-демократической федерации

Англии *Генри Гайндмана* «Единый налог или социализм для блага народа»<sup>65</sup>. Последняя в силу малого размера, в отличие от названных книг, не вызвала интереса со стороны критики. Что касается книги Метена, то в ней рассматривается не только идеология представителей социалистической мысли – Р. Оуэна, В. Морриса, социал-демократов, фабианцев, – но и сюжеты, связанные с анализом взглядов Т. Карлейля, Дж. Рескина, чартистов, тред-юнионистов и даже анархистов. Поэтому, собственно, ее название не вполне соответствует ее содержанию. В связи с этим, по справедливому замечанию «Русского богатства», «...это не история социализма, а история разных умственных течений <...>. В ней вы найдете и собственно социализм, и анархизм, и этическую школу Рескина, враждебную современному индустриальному строю»<sup>66</sup>.

В свою очередь, составленный С. Веббом сборник был ориентирован не на русского, а на немецкого читателя (он и был переведен с немецкого языка) и благодаря помещенному в нем предисловию С. Вебба давал представление об отличии английского социалистического движения от немецкого. С. Вебб так характеризовал различия между ними – английский социализм не носит классового характера: «Значительная часть английских социалистов принадлежат к средним классам ... миллионы же рабочих не только подают голоса за консерваторов, но и очень консервативно настроены». Что же касается этого социализма средних классов, своего рода внеклассового социализма, то его своеобразный характер достаточно ярко выясняется из того, что в «каждом правительственном учреждении есть социалисты, принадлежащие к обществу фабианцев, но это не мешает им двигаться по служебной лестнице»<sup>67</sup>. На сборник появились рецензии в журналах «Образование» и «Современный мир». Рецензенты и в одном, и в другом случае вполне искренне полагали, что современный социализм в Англии уже не соответствует той картине, «которая вырисовывается из чтения сборника», поскольку «самой свежей из статей, помещенных в сборнике, – десять лет с лишним»<sup>68</sup>. Ф. Г. Сиротский (псевдоним Л. Герасимов) в «Современном мире» солидарно с анонимным коллегой из «Образования» называет слова С. Вебба о консервативном настрое английских рабочих анахронизмом<sup>69</sup>. В свою очередь рецензент в «Образовании» не сомневается, что «резкий поворот в настроении рабочего класса в Англии, обнаружившийся в восьмидесятих годах прошлого столетия, и быстрые успехи социал-демократии все усиливались и постепенно сближали классовую тактику английского пролетариата с тактикой их континентальных товарищей. Своеобразие английского социализма по мере роста нового движения стало исчезать. <...> Между тем сборник в общем, главным образом, и настаивает на этом отходящем в прошлое своео-



бразии»<sup>70</sup>. История все точки зрения расставила по своим заслуженным местам.

\*\*\*

Общественную значимость трудов о различных аспектах британской истории подчеркивает факт участия в них в качестве авторов вступительных статей и редакторов переводов виднейших российских историков, социологов, правоведов, экономистов. «Легальный марксист» П. Б. Струве составил предисловие к книге П. Рузье «Профессиональные рабочие союзы в Англии», а также приложил статью о безработице к российскому изданию книги Дж. А. Гобсона «Проблемы бедности и безработицы». Академик И. И. Янжул написал предисловие к книге А. Кларка «Фабричная жизнь в Англии». Профессор В. Ф. Тотомианц отредактировал перевод и написал предисловие к книге Дж. Холиока «Современное кооперативное движение». Профессор Д. М. Петрушевский отредактировал перевод книги У. Ризона «Университетские и социальные поселения». Известный российский юрист В. Ф. Дерюжинский принимал самое серьезное участие в работе по общественному призрению в России, редактировал журнал «Трудовая помощь». Ему принадлежит опубликованная в этом журнале статья об английском законодательстве о призрении бедных<sup>71</sup>. Крупнейшим же специалистом в этой области был В. А. Гаген – автор книг «Право бедного на призрение»<sup>72</sup> и «Западноевропейский бедняк»<sup>73</sup> (обе они – его магистерская и докторская диссертации). Гаген принимал участие в международных конференциях и конгрессах социальной проблематики, в частности был участником первого международного конгресса в Брюсселе, посвященного охране детства.

Благодаря переводам книги зарубежных авторов о различных аспектах и эпохах английской истории, в том числе и ее социальной истории, вошли в российское интеллектуальное пространство и с заинтересованностью были встречены общественностью. Их обзоры и рецензии на них в общественно-политических журналах свидетельствуют об этом.

## Примечания

- 1 См.: *Трайль Г. Д.* Общественная жизнь Англии : религия, законодательство, наука, искусство, промышленность, торговля, литература, нравы и обычаи в их историческом развитии от древнейшего периода до настоящего времени : в 6 т. / пер. с англ. П. Николаева. М. : Изд-во К. Т. Солдатенкова, 1896–1899.
- 2 *Трайль Г. Д.* Указ. соч. Т. I. М., 1896. С. 2.
- 3 Там же. С. 11.
- 4 Там же. С. 14.
- 5 Там же. С. 25.
- 6 Там же. С. 29.
- 7 Мир Божий. 1897. № 1. С. 72, 75.
- 8 Там же. С. 75.

- 9 Мир Божий. 1897. № 9. С. 64–65.
- 10 Русское богатство. 1897. № 2. С. 56.
- 11 См.: *Бутс В.* В трущобах Англии : пер. с англ. / под ред. и с предисл. Е. И. Сементовского. СПб. : Изд. Ф. Павленкова, 1891. XVI, 340, VI с.
- 12 *Сементовский Е. И.* Предисловие переводчика // Бутс В. В трущобах Англии. СПб. : Изд-во Ф. Павленкова, 1891. С. XII.
- 13 *Янжул И. И.* В трущобах Англии // Янжул И. И. В поисках лучшего будущего. Социальные этюды. СПб. : Изд-во Н. П. Карбасникова., 1893. С. 206.
- 14 См.: *Фауль Т.* Призрение бедных в Англии / пер. с англ. А. М. Белова. СПб. : Тип. М. М. Стасюлевича, 1899. 211 с.
- 15 Мир Божий. 1900. № 1. С. 97.
- 16 См.: *Аирутт П. Ф.* Развитие призрения бедных после 1885 г. // Трудовая помощь. 1898. № 7. Май. Отдел II. С. 1–25 ; № 8. Июнь. Отдел II. С. 103–115.
- 17 См.: *Аирутт П. Ф.* Призрение бедных в Англии. Историческое развитие и теперешнее состояние его / пер. М. Краснов. СПб. : Тип. М. М. Стасюлевича, 1901. 616 с.
- 18 Там же. С. III–IV.
- 19 Там же. С. IV–V.
- 20 См.: *Гобсон Дж.* Проблемы бедности и безработицы / пер. с англ. Л. Гурвич ; под ред. Л. Зака и С. Франка. С приложением статьи П. Струве о безработице. СПб. : Изд. О. Н. Поповой, 1900. 366 с. ; *Гобсон Дж.* Задачи бедности : Исслед. пром. положения бедных в Англии / пер. с англ. М. В. Лучицкой ; под ред. И. В. Лучицкого. Киев : Ф. А. Иогансон ; Харьков : Тип. И. И. Чоколова в Киеве, 1900. 228 с.
- 21 *Гобсон Дж.* Проблемы бедности и безработицы. С. XIV.
- 22 См.: *Ностиц Г.* Рабочий класс Англии в XIX столетии : Из общественной истории нашего времени / пер. с нем. П. Николаева. М. : Изд-во К. Т. Солдатенкова, 1902. 741 с.
- 23 Там же. С. 82–83.
- 24 Там же. С. 178.
- 25 Там же. С. 223.
- 26 Там же. С. 511.
- 27 См.: *Кларк А.* Фабричная жизнь в Англии / с англ. пер. А. Н. Коншин ; с предисл. акад. И. И. Янжула. М. : Изд. «Посредник», 1904. 116 с.
- 28 *Янжул И.* Предисловие // Кларк А. Фабричная жизнь в Англии. М. : Изд. «Посредник», 1904. С. 11–12.
- 29 Мир Божий. 1904. № 4. С. 128.
- 30 См.: *Ширард Р.* Белые рабы Англии / пер. с англ. А. Н. Коншина ; с 28 рис. худ. Г. Пиффарда. М., 1904. 106 с.
- 31 Русская мысль. 1905. № 1. С. 21–22.
- 32 См.: *Энгельс Ф.* Положение рабочего класса в Англии : пер. с нем. СПб. : Молот, 1905. 240 с. ; *Энгельс Ф.* Положение рабочего класса в Англии : пер. с нем. Е. К. и И. Н. Леонтьевых. СПб. : Обществ. польза, 1905. 319 с.
- 33 Цит. по: *Энгельс Ф.* Положение рабочего класса в Англии // К. Маркс, Ф. Энгельс. Избранные сочинения : в 9 т. М. : Политиздат, 1984. Т. 1. С. 227.





- <sup>34</sup> См.: Рузье П. Профессиональные рабочие союзы в Англии / пер. с франц. под ред. и с предисл. П. Струве. СПб. : Изд. О. Н. Поповой, 1898. VIII, III, 340 с.
- <sup>35</sup> Там же. С. 1.
- <sup>36</sup> См.: Мир Божий. 1898. № 12. С. 74.
- <sup>37</sup> Струве П. Предисловие к русскому переводу // Рузье П. Указ. соч. С. I–II.
- <sup>38</sup> Русское богатство. 1898. № 11. С. 91, 92.
- <sup>39</sup> См.: Фаньо Ф. Рабочее профессиональное движение в Англии. Краткий исторический очерк / пер. с фр. Вл. Эльцина ; под ред. И. Гольденберга. СПб. : Изд-во Т-ва «Знание», 1906. 72 с.
- <sup>40</sup> Там же. С. 3.
- <sup>41</sup> См.: Вебб С., Кокс Х. 8-ми часовой рабочий день / пер. Д. Л. Муратова. СПб. : Т-во Скоропечатни А. А. Левенсон, 1893. 312 с. ; 2-е изд. СПб. : Изд. и тип. Т-ва «Общественная польза, 1904.
- <sup>42</sup> Русское богатство. 1893. № 8. С. 64.
- <sup>43</sup> См.: Вебб С. Положение труда в Англии за последние 60 лет. СПб. : Изд. Н. И. Березина и М. Н. Семенова ; Типо-литогр. Я. Кровицкого, 1899. 32 с.
- <sup>44</sup> Русское богатство. 1899. № 2. С. 67.
- <sup>45</sup> См.: Ангарский В. Рецензия на книгу : Сидней Вебб. Положение труда в Англии за последние 60 лет // Образование. 1899. № 12. С. 66.
- <sup>46</sup> См.: Вебб С. и Б. История рабочего движения в Англии / пер. с англ. Г. А. Паперна. СПб. : Ф. Павленков, 1899. 363 с.
- <sup>47</sup> См.: Авиллов В. Рецензия на книгу : С. и Б. Уэбб. Теория и практика английского трэд-юнионизма. Т. 1 // Образование. 1900. № 1 ; Степанов И. Рецензия на книгу : С. и Б. Уэбб. Теория и практика английского трэд-юнионизма. Т. 2 // Образование. 1900. № 12.
- <sup>48</sup> См.: М. П-в. Рецензия на книгу : С. и Б. Уэбб. История рабочего движения в Англии // Мир Божий. 1900. № 7.
- <sup>49</sup> Степанов И. Рецензия на книгу : С. и Б. Уэбб. Теория и практика английского трэд-юнионизма. Т. 2.
- <sup>50</sup> Там же. С. 68.
- <sup>51</sup> Русская мысль. 1899. № 12. С. 464.
- <sup>52</sup> Там же.
- <sup>53</sup> См.: Вебб С. и Б. Теория и практика английского трэд-юнионизма / пер. с англ. Владимира Ильина [В. Ульянова-Ленина]. Т. 1–2. СПб. : О. Н. Попова, 1900–1901.
- <sup>54</sup> В 1904 г. она была опубликована снова, но уже с правильным названием «История трэд-юнионизма» (СПб. : Изд. Павленкова, 1904).
- <sup>55</sup> Мир Божий. 1900 № 1. С. 90, 94.
- <sup>56</sup> М. П-в. Указ. соч. С. 107.
- <sup>57</sup> См.: Холиок Дж. Дж. История рочдэльских пионеров / пер. с 10 англ. изд. С. Цедербаума ; под ред. прив.-доц. В. Ф. Тотомианца. М. : Труд, 1914. 216 с.
- <sup>58</sup> Холиок Дж. Дж. Современное кооперативное движение / пер. с англ. Ю. Вес[еловс]кого; под ред. [и с предисл.] В. Тотомианца. М. : Тип. т-ва И. Д. Сытина, 1915. 156 с. ; Он же. Современное кооперативное движение / пер. с англ. Ю. Веселовского : под ред. (и с предисл.) проф. В. Тотомианца. Пг. : [«Мысль»], 1918. 150 с.
- <sup>59</sup> См.: Ностич Г. Рабочий класс Англии в XIX столетии : Из общественной истории нашего времени. М., 1902. С. 291–326.
- <sup>60</sup> См.: Уэбб Б. Кооперативное движение в Англии / пер. с англ. Н. и С. Алексеевых. СПб. : Изд. И. Балашова, 1905 ; Вебб Б. Кооперативное движение в Великобритании / пер. с англ. С. И. Цедербаум. М. : Моск. союз потреб. о-в, 1917. 164 с.
- <sup>61</sup> Л. Б. Рецензия на книгу : Б. Уэбб. Кооперативное движение в Англии // Мир Божий 1905. № 8. С. 131.
- <sup>62</sup> Русское богатство. 1905. № 6. С. 85.
- <sup>63</sup> См.: Метен А. Социализм в Англии : современные тенденции и пропаганда, Р. Овен и чартисты, Карлейль, Рёснин, Вильям Моррис, христианство и социализм, национализация земли, социал-демократы и фабианцы, трэд-унионы и независимая рабочая партия, анархия : пер. с фр. СПб. : Л. Ф. Пантелеев, 1898. 370 с.
- <sup>64</sup> См.: Социализм в Англии : Сборник статей английских социалистов [Вильяма Морриса, Сиднея Вебба, Х. В. Гайндман и др.]. Сост. С. Веббом / пер. с нем. изд. [и предисл.] д-ра Г[анс] [Курелла]. СПб. : Тип. т-ва «Обществ. польза», 1907. 232 с.
- <sup>65</sup> См.: Джордж Г., Гайндман Х. В. Единый налог или социализм для блага народа / пер. с англ. Бакша ; под ред. В. В. Битнера. СПб. : «Вестн. знания» (В. В. Битнера), 1910. 32 с.
- <sup>66</sup> Русское богатство. 1898. № 11. С. 89.
- <sup>67</sup> Вебб С. Предисловие // Социализм в Англии : Сборник статей английских социалистов [Вильяма Морриса, Сиднея Вебба, Х. В. Гайндман и др.]. Сост. С. Веббом / пер. с нем. изд. [и предисл.] д-ра Г[анс] [Курелла]. СПб. : Тип. т-ва «Обществ. польза», 1907. С. 7.
- <sup>68</sup> Л. Б. Рецензия на книгу : Социализм в Англии // Образование. 1907. № 7. С. 139.
- <sup>69</sup> См.: Сиротский Ф. Н. Рецензия на книгу : Социализм в Англии // Современный мир. 1907. № 4. С. 88.
- <sup>70</sup> Там же.
- <sup>71</sup> См.: Дерюжинский В. Ф. Призрение бедных в Англии // Трудовая помощь. Февраль 1906 ; Дерюжинский В. Ф. Призрение бедных в Англии. СПб. : Гос. тип., 1906. 49 с.
- <sup>72</sup> См.: Гаген В. А. Право бедного на призрение. Т. 1. История и современное положение законодательства об обязательном призрении бедных в Германии, Франции и Англии. СПб. : Тип. Т-ва «Обществ. польза», 1907. С. 397–587.
- <sup>73</sup> См.: Гаген В. А. Западноевропейский бедняк. Варшава : Тип. Варш. учебн. округа, 1912. 736 с.